

NMAI KADUN MAT AI BRANGTAI



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Naw Ra

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 131
NMAI KADUN MAT AI BRANGTAI

Text © Kachin Orature Project 2024.
Illustrations © Naw Ra 2024.
Supervised by Keita Kurabe
Layout by Sa Rit

Based on H. Pri (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2016. Nmai Kadun Mat Ai Brangtai (Why Rabbit Has a Short Tail). MPEG/X-WAV/XML. KK1-0062 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/59888fb89e2fd>

First published 2024

Published by
Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)
Tokyo University of Foreign Studies
3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-565-9

This work was supported by
- TUFs Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP24K03887
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



NMAI KADUN MAT AI BRANGTAI



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Naw Ra

Supervised by Keita Kurabe

Nmai Kadun Mat Ai Brangtai A Lam.

Moi nam mali langai mi hta Brangtai hte Ga gwi,

shan gaw grai hku hkau nna nga ma ai da.



Lani mi hta Brangtai gaw Ga gwi hpe

“Nang hpe gaw ngai dang sha na rai nga,”

ngu nna nyan hkat nna she

Ga gwi bai rai jang

“Nang nyan ai sha gaw ngai chye ai,” ngu nna she



Ga gwi gaw mam yi hku hpun hte masha sumla galaw nna

Brangtai sa wa wa re ai lam kaw sa shatsap tawn da ai da.

Bai nna dai yi hku masha sumla kaw magyep kap ai baw kanoi rai ma
chya tawn da rai nna

Ga gwi shi gaw sumwum kaw makoi rawng nga ai da.



Dai shaloi Brangtai gaw shat tam sa na ngu nna sa wa nna

lam kaw dai yi hku masha sumla wa mi tsap nga jang,

“E, nang kadai rai?” ngu shaga yang hpa mung n nga ai.

Dai majaw Brangtai gaw kalang bai

“Nang kadai rai i ngu nga le!” ngu tim hpa mung n htang ai.



Dai majaw kalang bai “Nang kadai rai ta ngu san nga ai re, n na ai i?”
ngu nna she

masin pawt ai hte htim kap di nna ta hte sa htwi dat ai da.

Dai hku lata hte htwi dat yang she shi a ta wa dai chya tawn ai kanoi
magyep kaw kap mat ai da.

Kaga lata maga mi hte bai htwi dat yang dai lata maga mi mung
bai kap mat rai nna

lata lahkawng yan bai kap mat jang she lagaw hte bai htawng ai da.

Dai lagaw mung bai kap mat ai da.



Dai shaloi Ga gwi gaw pru wa nna she

“E, hkau Brangtai e, nang grai nyan sung ai nga wa, ndai gaw yi hku masha sumla she re me.”

“Nang hpe n shaga wa dingsang nang masin kadun nna sa htwi ai majaw ya nang kap sai.”

“Ngai galaw ai hpaji kaw nang shang sai ga rai nga ai.”

“Nang ya chyawm gaw nye a lata kaw si na rai sai,” ngu tsun ai da.



Shaloi Brangtai gaw “E, mai ai, Hkau Ga gwi e.”

“Dai hku nga yang ngai hpe nang sat kau mayu yang sat kau u.”

“Amya sha mayu yang mung amya sha.”

“Adup kam yang adup la di u.”

“Rai ti mung aju sumwun kaw sha gaw ngai hpe hkum kabai bang u yaw,” ngu tsun ai da.



Shaloi she Ga gwi shi bai myit la ai gaw

“Um... Brangtai ndai gaw ju hpe grai hkrit ai she rai nga.”

“Dai rai yang gaw ju kaw mahtang kabai mara shachya shachyaw
sat kau na re,” ngut myit la nna she

shi galaw da ai yi hku sumla hte hpawn,

aju maring marawng grai nga ai ju sumwum de kabai bang kau dat
ai da.



Kabai bang kau dat yang dai ju ni kaw wa achyaw hkra ai majaw

Brangtai gaw shi lata hte lagaw kaw magyep kap taw nga ai kanoi kaw
nna hka mat ai.

Dai majaw Brangtai mung lawt mat wa ai da.



Dai hku rai nna she hpang lani mi hta Brangtai hte Ga gwi bai hkrum ma ai da.

Ga gwi gaw “Ya nang ganang sa wa ai?” ngu san yang she,

“E, lu sha tam sha hkawm ai,” ngu nna Brangtai htai ai.

Shaloi Ga gwi gaw “Wora nawng kaw nga grai rawng ai ngai mu ai.”

“Nga sa hkwi sha ga,” ngu tsun ai da.



Brangtai gaw “Ngai nga mi n chye hkwi ai gaw.”

“Hka kata na nga kaning di n chye khwi ai. Ngai n chye hkwi ai,” ngu tsun ai da.

Dai shaloi Ga gwi gaw “Rai tim sa madun dan na re.”

“Ya shana rai jang ngai hte rau hkwi ga.”

“Shani e gaw nga n lu hkwi ai. Hprawng ai. Shana she nga grai nga ai.”

“Nang sa sin nga na dai na ngai sa wa na.”



“Ndai hka kau kaw dung nga nna na nmai hpe ndai hka kaw tsing bang tawn da u.”

“Nga ni na ningmai kaw sa gawa jawm jang”

“Na nmai hpe ka-aw nna shinggan de kawut shapraw la jang”

“Nga ni grai pru wa ai.”

“Dai hku galaw u,” ngu tsun dat nna

Ga gwi gaw wa mat ai da.



Dai shaloi Brangtai gaw “Nga galoi gawa wa ngu na?”

Shi gaw la nga sai da.

“Shi ningmai kaw nga gawa jang gaw ningwut shapraw la na re,” ngu
nna la nga yang she

shi ningmai hpe hka kaw tsing da ai wa

shana gaw hka grai lagyi ai hte shi ningmai kaw nga gawa ai mung
n na mat sai da.



Nau lagyi kashung wa ai majaw

“N sha yang mung n sha sanu ga. Wa mat sana,” ngu nna

ningmai loi mi sha gang dat yu yang grai ja taw ai majaw ma ja gang
dat yang she shi a ningmai daw mi wa hprut di mat ai da.

Shi nmai dai gaw shana e nga kaba lu nna nga kaba e gawa makrang
kau ya ai re da.

Ya Brangtai ni ningmai n tu mat ai gaw dai majaw re ai da.

Maumwi gaw ndai kaw htum sai.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

